

**filiación**

Series **filiación** / Colección **filiación**

Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino,  
UESD, Madrid

Directors / Directores

**Patricio de Navascués Benlloch**

**Andrés Sáez Gutiérrez**

Scientific Board / Comité científico

**Manuel Aroztegi Esnaola** (Madrid)

**Bogdan G. Bucur** (Yonkers, Nueva York)

**Samuel Fernández Eyzaguirre** (Santiago de Chile)

**Pilar González Casado** (Madrid)

**Christophe Guignard** (Estrasburgo)

**Carla Noce** (Roma)

**Enrico Norelli** (Ginebra)

# 10 filiación

Proverbs 8,22-31:  
Text, Context, Reception

Proverbios 8,22-31:  
Texto, contexto, recepción

PROCEEDINGS OF THE 18TH RESEARCH CONFERENCE  
ACTAS DE LAS XVIII JORNADAS DE ESTUDIO

**LA FILIACIÓN EN LOS INICIOS  
DE LA REFLEXIÓN CRISTIANA**

Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino,  
UESD, Madrid

15-17 DE NOVIEMBRE DE 2021

editors editores

**ANDRÉS SÁEZ GUTIÉRREZ**

**CLARA SANVITO**

**DAVIDE TOMASELLI**

Madrid 2024



EDICIONES  
UNIVERSIDAD SAN DÁMASO

© Ediciones Universidad San Dámaso  
C/ Jerte, 10  
E-28005 Madrid, 2024

ISBN: 978-84-17561-93-2  
D.L.: M-12901-2024

Diseño: Subiela Bernat

Impreso en papel 100% procedente de bosques gestionados  
de acuerdo con criterios de sostenibilidad.

# Contents Contenido

- 7 **Abbreviations** Abreviaturas
- 9 **Preface** Presentación  
Andrés Sáez Gutiérrez
- 19 **I. Text, Context and Jewish Reception**  
**Texto, contexto y recepción judía**
- 21 ¿Un fundamento *in re* para cada interpretación?  
Texto hebreo y versiones antiguas de *Prov* 8,22-31  
Ignacio Carbajosa
- 51 *Prov* 8,22-31 e la sua interpretazione fino all'alba dell'era  
cristiana: tra la sapienza personificata e l'attesa messianica  
Maurizio Girolami
- 87 **II. Pre-Nicene Christian Reception**  
**Recepción cristiana prenicena**
- 89 **Proverbios 8,22ss como hipotexto en *Odae Salomonis***  
Pilar González Casado
- 115 ***Prov* 8,22-31 en la literatura apologética**  
Andrés Sáez Gutiérrez
- 155 ***Prov* 8,22-31 in Ireneo e Ippolito**  
Clara Sanvito
- 193 ***Prov* 8,22-31 chez Tertullien et la construction d'une  
constellation conceptuelle et lexicale relative au Verbe**  
Frédéric Chapot
- 215 **"Wisdom's mysteries": Clement of Alexandria's Exegesis  
of Proverbs 8**  
Bogdan G. Bucur
- 233 **El uso origeniano de *Prov* 8,22-31**  
Fernando Soler
- 255 ***Prov* 8,22-31 nella controversia dei Dionigi  
e in Metodio di Olimpo**  
Davide Tomaselli
- 277 **Platón, *Timaeus* 27d-28a y su recepción en la tradición  
platónica y cristiana**  
Lautaro Roig Lanzillotta

- 301 **III. The Time of Nicaea**  
**En torno a Nicea**
- 303 **Arius on Proverbs 8:22ff**  
Lewis Ayres
- 315 **Prov 8,22-31 en Eustacio de Antioquía y Marcelo de Ancira**  
Patricio de Navascués Benlloch
- 337 **Proverbs 8,22-31 in Eusebius of Caesarea**  
Mark DelCogliano
- 353 **Los verbos “crear” y “generar” (cf. Prov 8,22.25)  
en los sínodos del siglo IV**  
Samuel Fernández
- 375 **IV. Post-Nicene Christian Reception**  
**Recepción cristiana posnicena**
- 377 **El *Logos*, «propio engendrado de la substancia del Padre»  
en la carta *Sobre las decisiones del concilio de Nicea*  
de Atanasio de Alejandría**  
Xavier Morales
- 391 **Proverbios 8,22-31 en Hilario de Poitiers**  
Guillermo J. Cano Gómez
- 405 ***Creari magistratus*: Fortunaziano d'Aquileia e Prov 8,22**  
Ulise Zarza OFM – Jan Dominik Bogataj OFM
- 421 **Alegatos y desconciertos frente al emperador:  
Melecio de Antioquía sobre la divinidad de *Sophia***  
Francisco Bastitta Harriet
- 437 **Proverbios 8,22-31 en Ambrosio, Jerónimo y Agustín**  
Emanuela Prinzivalli
- 457 **Prov 8,22 nella seconda metà del IV secolo e oltre. I  
Cappadoci, Epifanio, alcuni scritti pseudoepigrafici del  
*corpus Athanasianum* e il *De trinitate* pseudodidimiano**  
Angelo Segneri
- 507 **Index of Biblical Sources**  
Índice bíblico
- 517 **Index of Ancient Authors and Works**  
Índice de autores y obras antiguos
- 523 **Index of Modern Authors**  
Índice de autores modernos

# Abbreviations

## Abreviaturas

AnGr _____	Analecta Gregoriana
ANRW _____	Aufstieg und Niedergang der römischen Welt
AW _____	Athanasius Werke
BAC _____	Biblioteca de Autores Cristianos
BPat _____	Biblioteca Patristica
BZ _____	Biblische Zeitschrift
CCSA _____	Corpus Christianorum Series Apocryphorum
CCSG _____	Corpus Christianorum Series Graeca
CCSL _____	Corpus Christianorum Series Latina
CSCO _____	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
DJD _____	Discoveries in the Judaean Desert
EThL _____	Ephemerides Theologicae Lovanienses
FuP _____	Fuentes Patristicas
GCS _____	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte
JBL _____	Journal of Biblical Literature
JBTh _____	Jahrbuch für biblische Theologie
J ECS _____	Journal of Early Christian Studies
JEH _____	Journal of Ecclesiastical History
JSJ _____	Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Period
JSNT _____	Journal for the Study of the New Testament
JSOR _____	Journal of the Society of Oriental Research
JThS _____	Journal of Theological Studies
LCL _____	Loeb Classical Library
MCom _____	Miscelánea Comillas: Revista de Ciencias Humanas y Sociales
NDPAC _____	Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane
NTS _____	New Testament Studies
OW _____	Origenes Werke
PG _____	Patrologia Graeca
PO _____	Patrologia Orientalis

PS _____	Patrologia Syriaca
RET _____	Revista española de teología
SCh _____	Sources Chrétiennes
SVigChr _____	Supplements to Vigiliae Christianae
ThGl _____	Theologie und Glaube
ThWNT _____	Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament
TThZ _____	Trierer theologische Zeitschrift
TU _____	Texte und Untersuchungen
VigChr _____	Vigiliae Christianae
VT.S _____	Vetus Testamentum Supplements
ZAW _____	Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
ZNW _____	Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft

# Preface

## Presentación

---

Andrés Sáez Gutiérrez

Universidad San Dámaso (Madrid)

**W**e have the pleasant task of presenting the volume of *Filiación* 10, the second in the series – after *Filiación* 9 – published in the editions of the Universidad San Dámaso, after the editorial change mentioned in the introduction to the previous volume. Its content includes the proceedings of the 18th Research Conference “Filiation at the Origins of Christian Thought” – the coming of age of the Conference! – organized by the Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino (UESD, Madrid) in November 15, 16 and 17, 2021.

The conferences of that edition were entirely devoted to a single topic: the study of the text, the context and the history of the reception of *Prov* 8:22-31. Other editions of the Conference had already been dedicated partially or totally to a single theme, as was the case of the day dedicated to Justin and the Conference dedicated to Clement of Alexandria or the Valentinians. However, in these cases, the corresponding papers had appeared together with others in the same volume. This time, on the contrary, the topic, addressed at length, from the meaning of the passage in Proverbs to its reception in the fifth century, offers more than enough material to form a standing volume.

The basis or assumption of all this is the extraordinary relevance of *Prov* 8:22-31 in the first Christian centuries. *Prov* 8:22 – “The Lord created me as a beginning of his ways for his works” – and the passage linked to it played a fundamental role in the first theology about the identity and generation of the Son and in the formulation of the Trinitarian and Christological doctrine of the first centuries, in particular,

around the Arian crisis of the fourth century, at least in its first phase. In this sense, in this volume our usual interest in studying the identity of Jesus Christ as Son in its various and interrelated aspects converges with the preparation of the anniversary of the Council of Nicaea that will take place in 2025. The topic was treated competently, although more synthetically, by Manlio Simonetti almost sixty years ago<sup>1</sup>. Taking this work as an incentive and springboard, we have wanted to deepen and update the studies surrounding the history of the interpretation of the aforementioned passage. This volume also serves as a tribute to the great Italian scholar.

Getting down to details, the volume consists of twenty contributions, the work of specialists from various countries, published in Spanish, Italian, English and French, and divided into four sections. The first section, "Text, Context and Jewish Reception", presents in detail the scriptural text of *Prov 8:22-31* according to the Hebrew text and its various versions, highlighting its characteristics, difficulties and possibilities (Ignacio Carbajosa, Madrid), as well as the context of the passage in the book of Proverbs, its place within the Second Temple Judaism and its Jewish reception (Maurizio Girolami, Padova).

The second section is dedicated to the "Pre-Nicene Christian Reception" of *Prov 8:22-31*. The contribution dedicated to the *Odes of Solomon* (Pilar González, Madrid) gives an account of the first explicit testimony of this scriptural passage among Christians, curiously in a Syriac setting. Next, several studies deal with the interpretation of these verses in a Greco-Latin context, linked in most cases to the explanation of the pre-existing generation of the Son. Andrés Sáez (Madrid) presents the exegesis of *Prov 8,22-31* in the apologists Justin, Athenagoras and Theophilus; Bogdan G. Bucur (Yonkers, NY) does the same by delving into the work of Clement of Alexandria; Frédéric Chapot offers a paper on *Prov 8,22-31* in Tertullian, the first author to use the passage in an antiheretical polemical framework, specifically, against Hermogenes and Praxeas; Fernando Soler (Santiago de Chile) exposes the theology of Origen on the Son-Wisdom around *Prov 8,22-31*; and Davide Tomaselli (Madrid), trying to cover the period from Origen to Nicaea, analyzes the documentation related to the controversy between Dionysius

---

1 M. SIMONETTI, "Sull'interpretazione patristica di *Proverbi 8,22*", en ID., *Studi sull'arianesimo*, Roma 1965, 9-87.

of Alexandria and Dionysius of Rome, as well as the most relevant passages of an author such as Methodius of Olympus. All these ancient authors identified the Wisdom of *Prov* 8,22-31 with the Son-Logos, while witnesses of a different interpretation are Irenaeus of Lyon and perhaps, without renouncing the identity Wisdom = Logos, also Hippolytus, authors studied in our volume by Clara Sanvito (Madrid). This second section closes with a study by Lautaro Roig (Groningen) about the Platonic and Christian reception of *Timaeus* 27d-28a, a passage that invited us to reflect on the relationship between what really exists, that is, the divine realm that does not become, and what only exists apparently, that is, the created world, which suggests various points of contact with Christian reflection on mediation and the nature of the Son.

From the so-called Arian controversy onwards, the interpretation of *Prov* 8:22-31 will be developed in a diverse and controversial, very specific context, where each of the authors had to put their hermeneutical assumptions and exegetical expertise into play, which gave rise to novel interpretations in relation to those witnessed in the previous period. In fact, these will no longer be limited to the intradivine sphere, as had usually been the case in the Pre-Nicene period, but, among ecclesiastics, there will be a tendency to seek a historical-salvific solution to counteract the Arian interpretation of the passage.

The hinge-like nature of this controversy has led us to group together in the third section the contributions of "The Time of Nicaea": Lewis Ayres (Durham) deals with the use that Arius made of *Prov* 8,22-25; Patricio de Navascués (Madrid) studies the interpretation of the passage attested in two authors of monarchian tendency such as Eustathius of Antioch and Marcellus of Ancyra; Mark DelCogliano (St. Paul, MN) delves into the immense work of Eusebius of Caesarea; and Samuel Fernández (Santiago de Chile) studies the presence and relevance of *Prov* 8,22.25 in various synods of the fourth century, from the vespers of Nicaea to the synod of Ancyra in 358.

In continuity with the previous one, the fourth section includes six studies dedicated to the "Post-Nicene Christian Reception" of *Prov* 8:22-31 from the second half of the fourth century to the fifth century, in an itinerary that reflects, in its final stages, the progressive loss of centrality of the pericope. Thus Xavier Morales (Santiago de Chile) offers a study on the Athanasian exegesis of *Prov* 8 in the letter *De decretis Nicaenae synodi*, composed approximately four decades after the first

phase of the controversy; Guillermo José Cano (Madrid) deals with the interpretation of *Prov* 8:22-31 in Hilary of Poitiers, who incorporates Nicene dogmatics into his thought without detaching himself from the Pre-Nicene reflection on the intradivine *ante tempus*; Jan Dominik Bogataj (Rome) and Ulise Zarza (Rome) offer the unique, practical, social-political and legal interpretation of Fortunatian of Aquileia; Francisco Bastitta (Buenos Aires) examines the words of the Bishop of Antioch Meletius before emperor Constantius II, in particular, his interpretation of the figure of *Sophia* in *Prov* 8; Emanuela Prinzivalli (Rome) studies the exegesis of this passage in three Latin authors, Ambrose, Jerome and Augustine, contemporaries and with reciprocal relationships in various senses; and finally Angelo Segneri (Rome) is in charge of examining exegetical traditions related to *Prov* 8,22-31 from the Cappadocian Fathers to various authors and texts of the fifth century.

Although this judgment will have to be verified by all who read it, we dare to say that the commitment of the speakers, which was already evident during the Conference both in the presentation of their studies and in the lively round tables, makes *Filiación* 10 not only a collection of twenty valuable scientific studies on the topic at hand, but a unitary volume, a *corpus* around *Prov* 8:22ff and its reception, in which the contributions illuminate, complement and enhance one another. Thus, the reader is provided with an overview of the development of the Trinitarian and Christological dogma of the first centuries and with a significant starting material to develop a history of Christian exegesis in the patristic period.

We end this presentation with an appropriate and necessary word of gratitude. First of all, it is evident that the volume would not exist if the speakers had not agreed to participate in our Conference and had not put their efforts into offering careful and innovative works, which they then prepared for publication. Still in times of pandemic, some traveled to Madrid and others, whose presence we could not enjoy, intervened from abroad thanks to the versatility of new technologies. It is an honor to have their contributions in the book that is now published. In particular, we would like to show our gratitude to Professor Samuel Fernández Eyzaguirre, from the Pontificia Universidad Católica de Chile, whose friendly and wise collaboration helped Professor Patriocio de Navascués and myself to prepare the program for the Conference and, therefore, the content of this volume.

Thanks to Professor Patricio de Navascués Benlloch, promoter and co-director of the Conference and co-director of the series *Filiación*, always ready to illuminate with his wise advice everything related to the preparation and holding of the Conference and the publication of its Proceedings. Essential has been the work of those who have shared the arduous editing tasks of *Filiación 10*: Professor Clara Sanvito, already an expert in these issues; and Professor Davide Tomaselli, always available, who makes his debut as editor on this project. Thanks to the Universidad San Dámaso, specifically, to its Publishing Department, for their support, and especially to Elena Martín Ariza. A very special thank you goes to the Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino: in particular, to its Dean, Professor Pilar González Casado, very attentive to following the preparation of this volume; to their Professors, above all to Luis Flamenco García; and to the secretarial team –especially Carmen García Martón–, with whom it is always a pleasure to work. Nor can we forget to thank Professors Juan José Ayán Calvo, mentor and promoter of the Conference, and Manuel Aroztegi Esnaola; and our friend Jesús Delgado Rodríguez, who in a silent but fruitful way continue to support this project in a thousand ways. Finally, this research would not be possible without the support of the Department of Education of the Comunidad de Madrid, to which we also express our gratitude.

\* \* \*

**N**os corresponde la grata tarea de presentar el volumen de *Filiación 10*, el segundo de la serie –tras *Filiación 9*– publicado en las ediciones de la Universidad San Dámaso, después del cambio editorial que reseñamos en la introducción al volumen precedente. Su contenido recoge las actas de las XVIII Jornadas de estudio “La filiación en los orígenes de la reflexión cristiana” –¡la mayoría de edad de las Jornadas!– organizadas por la Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino (UESD, Madrid) los días 15, 16 y 17 de noviembre de 2021.

Las ponencias de dicha reunión estuvieron íntegramente consagradas a un único tema: el estudio del texto, el contexto y la historia de la recepción de *Prov* 8,22-31. Ya otras ediciones de las Jornadas habían

sido dedicadas parcial o totalmente a una temática concreta, como fue el caso del día consagrado a Justino y de las Jornadas consagradas a Clemente alejandrino o a los valentinianos. Sin embargo, en estos casos, las ponencias correspondientes habían aparecido junto a otras en un mismo volumen. Esta vez, por el contrario, el tema, abordado con amplitud, desde la composición de *Prov* hasta la recepción del pasaje en el s. V, ofrece material más que suficiente para conformar un volumen *a se stante*.

Base o presupuesto de todo ello es la extraordinaria relevancia de *Prov* 8,22-31 en los primeros siglos cristianos. *Prov* 8,22 –«El Señor me creó como principio de sus caminos para sus obras»– y el pasaje a él vinculado desempeñaron un papel fundamental en la primera teología acerca de la identidad y de la generación del Hijo y en la formulación del dogma trinitario y cristológico de los primeros siglos, en particular, en torno a la crisis arriana del s. IV, al menos en su primera fase. En este sentido, confluye en este volumen nuestro interés habitual por estudiar la identidad de Jesucristo como Hijo en sus diversos e interrelacionados aspectos con la preparación del aniversario del Concilio de Nicea que tendrá lugar en 2025. El tema fue tratado con competencia, aun más sintéticamente, por Manlio Simonetti hace casi sesenta años<sup>2</sup>. Tomando dicho trabajo como acicate y trampolín, hemos querido profundizar y poner al día los estudios en torno a la historia de la interpretación de dicho pasaje. Sirva también el presente volumen como homenaje al grandísimo estudioso italiano.

Descendiendo a los detalles, el volumen consta de veinte contribuciones, obra de especialistas de diversos países, publicadas en español, italiano, inglés y francés, y divididas en cuatro secciones. La primera sección, “Texto, contexto y recepción judía”, presenta detalladamente el texto escriturístico de *Prov* 8,22-31 según el texto hebreo y sus diversas versiones, poniendo de manifiesto sus características, dificultades y posibilidades (Ignacio Carbajosa, Madrid), así como el contexto del pasaje en el libro de los Proverbios y en el ámbito del judaísmo del segundo Templo y su recepción judía (Maurizio Girolami, Padova).

La segunda sección está dedicada a la “Recepción cristiana prenicena” de *Prov* 8,22-31. La contribución dedicada a las *Odas de Salomón*

---

2 M. SIMONETTI, «Sull'interpretazione patristica di *Proverbi* 8,22», en Id., *Studi sull'arianesimo*, Roma 1965, 9-87.

(Pilar González, Madrid) da cuenta del primer testimonio explícito de dicho pasaje escriturístico entre cristianos, curiosamente en ámbito siríaco. A continuación, varios estudios se ocupan de la interpretación de dichos versículos en ámbito greco-latino, vinculada en la mayor parte de los casos a la explicación de la generación preexistente del Hijo. Andrés Sáez (Madrid) presenta la exégesis de *Prov 8,22-31* en los apologetas Justino, Atenágoras y Teófilo; Bogdan G. Bucur (Yonkers, NY) hace lo propio buceando en la obra de Clemente de Alejandría; Frédéric Chapot ofrece un trabajo sobre *Prov 8,22-31* en Tertuliano, primer autor que se sirve del pasaje en un marco polémico antiherético, en concreto, frente a Hermógenes y Praxeas; Fernando Soler (Santiago de Chile) expone la teología de Orígenes sobre el Hijo Sabiduría en torno a *Prov 8,22-31*; y Davide Tomaselli (Madrid), tratando de cubrir el período que va desde Orígenes hasta Nicea, analiza la documentación relativa a la llamada controversia “de los dos Dionisios”, así como los pasajes más relevantes de un autor como Metodio de Olimpo. Todos estos autores antiguos identificaron la Sabiduría de *Prov 8,22-31* con el Logos Hijo, mientras que son testigos de una interpretación diversa Ireneo de Lyon y tal vez, sin renunciar a la identidad Sabiduría = Logos, también Hipólito, autores estudiados en nuestro volumen por Clara Sanvito (Madrid). Esta segunda sección se cierra con un estudio de Lautaro Roig (Groningen) acerca de la recepción platónica y cristiana de *Timaeus 27d-28a*, pasaje que invitó a reflexionar sobre la relación entre lo realmente existente, es decir, el ámbito divino que no deviene, y lo que solo existe aparentemente, o sea, el mundo creado, lo que podría sugerir diversos puntos de contacto con la reflexión cristiana acerca de la mediación y de la naturaleza del Hijo.

A partir de la llamada controversia arriana, la interpretación de *Prov 8,22-31* se va a desarrollar en un contexto diverso y polémico, muy específico, donde cada uno de los autores hubo de poner en juego sus presupuestos hermenéuticos y su pericia exegética, lo que dio lugar a interpretaciones novedosas en relación con las atestiguadas en el período anterior. De hecho, estas ya no estarán limitadas al ámbito intra-divino, como había sido usualmente el caso en el período preniceno, sino que, entre eclesiásticos, se tenderá a buscar una solución histórico-salvífica para contrarrestar la interpretación arriana del pasaje.

El carácter de gozne de dicha polémica nos ha llevado a agrupar en la tercera sección las contribuciones “En torno a Nicea”: Lewis Ayres

(Durham) se ocupa del empleo que Arrio hizo de *Prov 8,22-25*; Patricio de Navascués (Madrid) estudia la interpretación del pasaje atestiguada en dos autores de tendencia monarquiana como Eustacio de Antioquía y Marcelo de Ancira; Mark DelCogliano (St. Paul, MN) se sumerge en la inmensa obra de Eusebio de Cesarea; y Samuel Fernández estudia la presencia y relevancia de *Prov 8,22.25* en diversos sínodos del s. IV, desde las vísperas de Nicea hasta el sínodo de Ancira en 358.

En continuidad con la anterior, la cuarta sección recoge seis estudios dedicados a la "Recepción cristiana posnicena" de *Prov 8,22-31* a partir de la segunda mitad del s. IV y hasta el s. V, en un itinerario que refleja, en sus últimos estadios, la progresiva pérdida de centralidad de la perícopa. Así Xavier Morales (Santiago de Chile) ofrece un trabajo sobre la exégesis atanasiana de *Prov 8* en la carta *De decretis Nicaenae synodi*, compuesta aproximadamente cuatro décadas después de la primera fase de la controversia; Guillermo José Cano (Madrid) se ocupa de la interpretación de *Prov 8,22-31* en Hilario de Poitiers, quien incorpora a su pensamiento la dogmática nicena sin desprenderse de la reflexión prenicena sobre el *ante tempus* intradivino; Jan Dominik Bogataj (Roma) e Ulise Zarza (Roma) ofrecen la singular interpretación, de corte práctico, social-político y jurídico de Fortunaciano de Aquileya; Francisco Bastitta (Buenos Aires) examina las palabras del obispo de Antioquía Melecio delante del emperador Constancio II, en particular, su interpretación de la figura de *Sophia* en *Prov 8*; Emanuela Prinzivalli (Roma) estudia la exégesis de este pasaje en tres personajes latinos, Ambrosio, Jerónimo y Agustín, coetáneos y con relaciones recíprocas en varios sentidos; y finalmente Angelo Segneri (Roma) se ocupa de examinar las líneas de tradición exegética relativas a *Prov 8,22-31* desde los Padres capadocios a diversos autores y textos hasta el s. V d.C.

Si bien este juicio habrá de ser verificado por cuantos lo lean, nos atrevemos a decir que el compromiso de los ponentes, que ya se puso de manifiesto durante las Jornadas tanto en la exposición de sus estudios como en las animadas mesas redondas, hace de *Filiación 10* no solo una colección de veinte valiosos estudios científicos sobre el tema que nos ocupa, sino un volumen unitario, un *corpus* en torno a *Prov 8,22ss* y a su recepción, en el que unas contribuciones iluminan, complementan y realzan las otras. Se pone así en manos del lector un recorrido por el desarrollo del dogma trinitario y cristológico de los primeros siglos y un material de partida significativo para desarrollar una historia de la exégesis cristiana en el período patrístico.

Terminamos esta presentación con un justo y necesario agradecimiento. En primer lugar, es evidente que el volumen no existiría si los ponentes no hubieran aceptado participar en las Jornadas de Filiación y no hubieran puesto su empeño en ofrecer unos trabajos cuidados y novedosos, que después prepararon para su publicación. Todavía en tiempos de pandemia, algunos se desplazaron a Madrid y otros, de quienes no pudimos gozar de su presencia, intervinieron desde el extranjero gracias a la versatilidad de las nuevas tecnologías. Es un honor contar con sus contribuciones en el libro que ahora ve la luz. En particular, quisiéramos mostrar nuestra gratitud al profesor Samuel Fernández Eyzaguirre, de la Pontificia Universidad Católica de Chile, cuya amistosa y sabia colaboración ayudó al profesor Patricio de Navascués y a quien les escribe estas líneas a confeccionar el programa de las Jornadas y, por tanto, el contenido del presente volumen.

Gracias al profesor Patricio de Navascués Benlloch, promotor y codirector de las Jornadas y codirector de la colección *Filiación*, siempre dispuesto a iluminar con sus sabios consejos todo lo concerniente a la preparación y realización de las Jornadas y a la publicación de sus Actas. Imprescindible ha sido el trabajo de quienes han compartido las arduas tareas de edición de *Filiación 10*: la profesora Clara Sanvito, ya experta en estas lides; y el profesor Davide Tomaselli, que se estrena como editor en este proyecto. Gracias a la Universidad Eclesiástica San Dámaso, en concreto, a su Departamento de Publicaciones, por su apoyo, y singularmente a Elena Martín Ariza. Un agradecimiento muy especial va dirigido a la Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino: en particular, a su Decana, la profesora Pilar González Casado, muy atenta a la hora de seguir la edición de este volumen; a sus profesores, singularmente a Luis Flamenco García; y al equipo de secretaría –de modo especial a Carmen García Martón–, con el que siempre es un placer trabajar. Tampoco nos podemos olvidar de dar las gracias a los profesores Juan José Ayán Calvo, maestro y promotor de las Jornadas, y Manuel Aroztegi Esnaola; y a nuestro amigo Jesús Delgado Rodríguez, quienes de una manera silenciosa pero fecunda continúan sosteniendo esta empresa de mil maneras. Finalmente, este proyecto de investigación no sería posible sin el apoyo de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, a la que también expresamos, pues, nuestra gratitud.



|

# **Text, Context and Jewish Reception**

**Texto, contexto  
y recepción judía**

# ¿Un fundamento *in re* para cada interpretación? Texto hebreo y versiones antiguas de *Prov* 8,22-31

---

Ignacio Carbajosa

Universidad San Dámaso, Madrid

**ABSTRACT** In this article a textual study of *Prov* 8:22:31 is carried out in its original Hebrew language (Masoretic Text) and in its main ancient versions: Greek (Septuagint, Aquila, Symmachus and Theodotion), Syriac (Peshitta), Aramaic (Targum) and Latin (Vulgate). The study pursues a twofold objective: on the one hand, to show the textual problems that are at the origin of many discussions and, on the other, to discover if the textual complexity or plurality justifies the disparity of interpretations that has accompanied this passage throughout the ages.

**KEYWORDS** Proverbs, Textual Criticism, Masoretic Text, Septuagint, Peshitta, Targum, Vulgate

**RESUMEN** En este artículo se realiza un estudio textual de *Prov* 8,22-31 en su lengua original hebrea (Texto Masorético) y en sus principales versiones antiguas: griegas (Septuaginta, Áquila, Símaco y Teodoción), siríaca (Peshitta), aramea (Targum) y latina (Vulgata). Con ello se persigue un doble objetivo: por un lado, mostrar los problemas textuales que están en el origen de muchas discusiones y, por otro, descubrir si la complejidad o pluralidad textual justifica la disparidad de interpretaciones que ha acompañado a este pasaje a lo largo de los siglos.

**PALABRAS CLAVE** Proverbios, Crítica Textual, Texto Masorético, Septuaginta, Peshitta, Targum, Vulgata

## 1. El acceso al texto hebreo y a las versiones antiguas de *Prov* 8,22-31

La primera tarea de una exégesis que se precie de ese nombre es fijar el texto bíblico que podemos llamar “original”, siempre y cuando sea posible remitirse a un texto tal y no a diferentes ediciones que han acabado adquiriendo autoridad en diferentes comunidades con el paso del tiempo. Este segundo es el caso del texto de Jeremías, que conoce dos versiones diferentes y sucesivas, la primera traducida al griego y abrazada en la comunidad judía de Alejandría (luego heredada por los cristianos de lengua griega), la segunda desarrollada muy pronto en Palestina y posteriormente canonizada por el fariseísmo rabínico (traducida al latín por san Jerónimo y adoptada mayoritariamente por la Iglesia latina al menos desde el siglo IX).

Esa tarea de fijar *el* texto, o en su caso *los* textos de cada edición, se le encomienda a la crítica textual. En este artículo afronto la empresa de reunir las diferentes atestaciones antiguas del pasaje bíblico de *Prov* 8,22-31 con el objetivo de entender el origen de las numerosas “variantes” que contienen y de intentar, en la medida de lo posible, la reconstrucción de un texto hebreo presuntamente “original” o “primigenio”.

El mencionado texto bíblico nos ha llegado a través de manuscritos en hebreo, la lengua original del pasaje, y de versiones antiguas, las más importantes, y por este orden, griegas, siríaca, latinas y aramea. La tarea de reunir los testimonios antiguos nos es facilitada, obviamente, por las ediciones críticas. Merece la pena, antes de entrar en el análisis textual, echar un vistazo a la disponibilidad de ediciones críticas del texto hebreo y de las versiones antiguas de Proverbios. Igualmente, es importante conocer la disponibilidad de manuscritos para el pasaje en cuestión: en muchas ocasiones la “casualidad” de un descubrimiento permite que un determinado libro o sección de un libro esté mejor atestiguado que otro libro o que otras secciones del mismo libro.

Comencemos por el texto hebreo. El pasaje que nos ocupa, *Prov* 8,22-31, se conserva en los dos códices más importantes de la tradición judía masorética (que contienen el Texto Masorético o TM): el *Codex Leningradensis* y el código de Alepo. Sin embargo, el paso del tiempo (con la actividad de los roedores y fenómenos atmosféricos variados) nos ha hurtado el testimonio hebreo de nuestro pasaje en las cuevas del Mar Muerto. Efectivamente, en las grutas de Qumrán han salido a la luz

únicamente los pasajes de *Prov* 1,27-2,1 (4QProv<sup>a</sup>); 13,6-9; 14,5-10.12-13; 14,31-15,8; 15,19-31 (4QProv<sup>b</sup>)<sup>1</sup>.

Por el contrario, por lo que respecta a la disponibilidad de ediciones críticas, el libro de Proverbios parte con ventaja. En efecto, solo este libro cuenta con las dos ediciones críticas que han empezado su andadura en este siglo: la *Biblia Hebraica Quinta* (BHQ)<sup>2</sup>, que sustituye a la vieja *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS), y *The Hebrew Bible: A Critical Edition* (HBCE)<sup>3</sup>. Del primer proyecto sólo han salido a la luz unos pocos volúmenes (entre ellos el libro que nos ocupa), mientras que del segundo solo contamos con el libro de Proverbios, que hace las veces de experimento “piloto”. La BHQ se presenta con un aparato crítico renovado y con un acceso directo a la masora magna. La HBCE, por su parte, representa el primer intento de reconstruir un texto lo más próximo al “original” a través de una edición crítica del mismo (en su sentido técnico: no diplomática como es el caso de la BHS y BHQ)<sup>4</sup>. Será especialmente útil poder confrontar nuestras conclusiones con las que están implícitas en la elección de un texto crítico.

Pasando a la versión griega de los LXX, desgraciadamente Proverbios es uno de los pocos libros para los que falta una *editio critica maior* en la serie de Göttingen. Debemos partir, por tanto, de la vieja edición de A. Rahlfs<sup>5</sup>, de los años 30, basada principalmente en los testimonios de los códices *Sinaiticus* y *Vaticanus*, con un aparato crítico relativamente limitado. Al menos Rahlfs recogió los testimonios de la quinta columna de las Hexaplas de Orígenes, que nos serán de gran ayuda. Paradójicamente, la BHQ presenta en su aparato crítico de *Prov* 8,22-31 algunas

---

1 P. W. SKEHAN – E. ULRICH, «Proverbs», en E. ULRICH et alii, *Qumran Cave 4. XI: Psalms to Chronicles*, Discoveries in the Judean Desert XVI, Oxford 2000, 181-186.

2 J. DE WAARD, *Proverbs*, Biblia Hebraica Quinta 17, Stuttgart 2009.

3 M. V. FOX, *Proverbs. An Eclectic Edition with Introduction and Textual Commentary*, The Hebrew Bible. A Critical Edition, Atlanta 2015.

4 Cf. la justificación teórica del proyecto en R. HENDEL, *Steps to a New Edition of the Hebrew Bible*, Text-Critical Studies 10, Atlanta 2016. Es interesante contrastar esa justificación con las críticas que E. Tov hace al proyecto en E. Tov, «Review of R. HENDEL, *Steps to a New Edition of the Hebrew Bible*», *Review of Biblical Literature* 3/2017. El tercer proyecto editorial de la Biblia Hebrea, *Hebrew University Bible* (una edición diplomática, basada en el Códice de Alepo, con un riquísimo aparato crítico que la convierte en una *editio critica maior*) ha publicado únicamente los volúmenes de Isaías, Jeremías y Ezequiel.

5 Ahora ligeramente corregida en texto y aparato por R. Hanhart: A. RAHLFS – R. HANHART, *Septuaginta, Editio Altera*, Stuttgart 2006.

informaciones sobre el texto griego que no aparecen en la edición de Rahlfs, tal vez por el acceso privilegiado a las últimas colaciones del *Septuagint Institute* de Göttingen. El concienzudo estudio de J. Cook, *The Septuagint of Proverbs*<sup>6</sup>, que analiza con detenimiento el capítulo 8 de Proverbios, nos será también de ayuda.

Para las versiones griegas tardías, Áquila, Símaco y Teodoción, contamos con la ingente obra de recolección de F. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt*<sup>7</sup>, con la que ya contaba Rahlfs en su edición de los LXX. Ha pasado casi un siglo y medio desde que Field realizara su obra y se han descubierto nuevos manuscritos y nuevas fuentes que nos permiten acceder al testimonio, muchas veces perdido, de las versiones griegas tardías. Un buen ejemplo es el manuscrito Ra 788 (datado en torno al s. X d.C.), una *catena* que contiene nuevos fragmentos hexaplares para el libro de Proverbios (además de otros libros sapienciales)<sup>8</sup>. La necesidad de contar con una nueva “edición crítica” de los fragmentos hexaplares ha llevado a la creación del *Hexapla Institute* que tiene como objetivo una nueva edición del “Field” para el siglo XXI<sup>9</sup>.

Por lo que respecta a la traducción siríaca (realizada a partir de un texto hebreo) conocida como Peshitta, desde 1979 contamos con la edición “crítica” del libro de Proverbios (edición diplomática del *Codex Ambrosianus* + aparato crítico riguroso) preparada por A. A. di Lella para el proyecto del *Peshitta Institute*<sup>10</sup>. De forma excepcional la versión aramea del Targum, que normalmente traduce un texto hebreo premasorético, en el libro de Proverbios parece depender de la Peshitta. Este Targum nos ha llegado en unos pocos manuscritos y está disponible en la vieja edición de P. de Lagarde *Hagiographa Chaldaice*<sup>11</sup>, de 1873,

---

6 J. Cook, *The Septuagint of Proverbs – Jewish or Hellenistic Proverbs*, *Vetus Testamentum Supplements* 69, Leiden 1997.

7 F. FIELD, *Origenis Hexaplorum quae supersunt: sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta*, Oxonii 1875.

8 La primera noticia de este manuscrito proviene del catálogo de la biblioteca de Tyrnavos (Grecia), publicado en 2007.

9 Los objetivos del ambicioso Proyecto del *Hexapla Institute*, así como el nombre de los especialistas que colaboran y de los libros sobre los que trabajan, se pueden consultar en la página web: <https://hexapla.org/>.

10 *The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version, Part II, fascicle 5: Proverbs – Wisdom of Solomon – Ecclesiastes – Song of Songs*, Leiden 1979.

11 P. DE LAGARDE, *Hagiographa Chaldaice*, Lipsiae 1873. L. Díez Merino ha transcrito el manuscrito arameo de Proverbios y la versión latina que se hizo para la edición de la

que no hace más que reproducir, con ligeras correcciones, el texto de la Biblia Rabínica impreso por D. de Bomberg en 1524-1525.

Por último, para consultar la versión latina de la Vulgata (realizada sobre un texto hebreo pre-masorético) disponemos de la edición crítica que llevaron a cabo los Benedictinos recientemente en el Monasterio de San Jerónimo, en Roma<sup>12</sup>. Esta versión latina desplazó la traducción anterior o *Vetus latina* (realizada desde el texto griego de los LXX), hasta el punto de que solo han llegado hasta nosotros unos cuantos fragmentos de Proverbios, ninguno de ellos con el texto del capítulo 8, que sólo podría ser reconstruido parcialmente (y con mucha cautela) a partir de las citas de los Padres latinos<sup>13</sup>.

A continuación presentaré y discutiré de forma ordenada el texto hebreo de *Prov* 8,22-31 y cada una de sus versiones antiguas. Para favorecer la exposición y el análisis dividiré el pasaje en las dos secciones naturales que presenta el texto hebreo: v. 22-26 y 27-31. Acompañaré cada testimonio de una traducción castellana que ayude a identificar las diferencias que existen entre ellos. El ejercicio de traducción supondrá ya un intento de comprensión de cada opción textual en su contexto.

---

*Biblia Políglota Complutense* (aunque finalmente no se incorporaron a dicha edición los Targumin de Profetas y Escritos): L. DÍEZ MERINO, *Targum de Proverbios: edición príncipe del Ms. Villa-Amil n.º. 5 de Alfonso de Zamora*, Madrid 1984. Esta edición tiene pocas variantes respecto a la de Lagarde.

- 12 Abbatia Pontificia Sancti Hieronymi in Urbe (ed.), *Biblia sacra iuxta latinam versionem ad codicum fidem*, Roma 1926-1995. Proverbios se encuentra en el volumen XI (25-125).
- 13 Cf. P. SABATIER, *Bibliorum Sacrorum latinae versiones antiquae, seu Vetus Italica, et Caetera quaecunque in Codicibus Mss. & cum Textu Graeco comparantur*, II, Remis 1743, 297-347. El *Vetus Latina-Institut* de la abadía benedictina de Beuron, junto con la editorial Herder, está publicando una nueva edición, enriquecida, de la gran obra de Sabatier, aunque todavía no ha aparecido el volumen de Proverbios (10/3): *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel. Nach Petrus Sabatier*, Freiburg 1949-.

## 2. El texto hebreo masorético

TM Prov 8,22-26		Traducción castellana
<p>יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דְּרָכָיו קָדָם מִפְּעֻלָּיו מֵאֵז:</p>	8,22	YHWH me creó [ <i>me adquirió</i> ] principio [ <i>inicio/la primera</i> ] de su camino, antes que sus obras, desde antaño.
<p>מֵעוֹלָם נִסְכַּתִּי מֵאֵשׁ מִשְׁדֵּי־מִי־אַרְצִי:</p>	8,23	Desde la eternidad fui formada, desde el comienzo, antes que la tierra.
<p>בְּאֵין־תְּהוֹמֹת הוֹלְלֹתִי בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבְּדֵי־מַיִם:</p>	8,24	Cuando no existían los abismos fui dada a luz, cuando no había fuentes repletas de agua.
<p>בְּטָרֵם הַרִים הִטְבְּעוּ לִפְנֵי גְבְעוֹת הוֹלְלֹתִי:</p>	8,25	Antes que se asentaran los montes, antes que las colinas fui dada a luz.
<p>עַד־לֹא עָשָׂה אָרֶץ וְחוּצוֹת יָרֵאֵשׁ עַפְרוֹת תַּבָּל:</p>	8,26	Aún no había hecho la tierra ni los campos, ni el polvo primordial del orbe.

TM Prov 8,27-31		Traducción castellana
<p>בְּהִכִּינֹו שָׁמַיִם שָׁמָ אָנִי בְּתוֹקוֹ אֲחִיג עַל־פְּנֵי תְהוֹם:</p>	8,27	Cuando asentaba los cielos, allí estaba yo, cuando trazó un círculo sobre la superficie del abismo,
<p>בְּאַמְצוֹ שָׁתַקְמִים מִמַּעַל בְּעִזּוֹ עֵינֹוֹת תְהוֹם:</p>	8,28	cuando sujetaba las nubes en lo alto, cuando consolidaba las fuentes del abismo,
<p>בְּשׁוּמֹו לִיָּם חָקוֹ וְמַיִם לֹא יַעֲבְרוּ־פָיו בְּחֹקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ:</p>	8,29	cuando ponía su límite al mar y las aguas no traspasaron su orilla [ <i>no transgredieron su mandato</i> ], cuando fijaba los fundamentos de la tierra,

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אִמּוֹ וְאֶהְיֶה שְׂשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָתִי לְפָנָיו בְּכָל־עֵת:	8,30	yo estaba junto a Él, artífice, yo era (sus) delicias día a día, jugando ante Él en todo momento,
מְשַׁחֵקֵת בְּתוֹבַל אֲרָצוֹ וְשִׂשְׂוֵעֵי אֶת־בְּנֵי אָדָם:	8,31	jugando con el orbe de su tierra, y mis delicias con los hijos de Adán.

Entre los testigos hebreos (que se reducen a los de la familia masorética) no existen variantes significativas, más allá de cuestiones menores de acentuación. Esto no quiere decir que estemos ante el texto hebreo “original”. Cuando estudiemos las versiones antiguas de este pasaje tendremos ocasión de identificar variantes respecto al TM que podrían delatar un texto hebreo (en el origen de esas versiones) diferente al de la tradición masorética.

No es tarea nuestra “explicar” el texto, es decir, dilucidar cómo se debe entender o qué nos quiere decir, y menos aún identificar los referentes reales de los personajes implicados y la concreta relación entre ellos. Nuestro ejercicio de crítica textual se presenta como una *ancilla* al servicio de una exégesis que debe entrar en esas cuestiones y que, de hecho, ha entrado a lo largo de la historia, como lo muestran las numerosas controversias que este pasaje suscitó en la Antigüedad cristiana.

No obstante, forma parte del ejercicio de crítica textual identificar las dificultades de comprensión del texto hebreo que están en el origen de algunas de las variantes que encontramos en las versiones. Comprender el origen de las variantes es el primer paso para determinar la relación genealógica entre ellas y, por ello, identificar las *lectiones* originales (o al menos primigenias). Por ello señalaré brevemente los términos que encierran alguna dificultad en el texto hebreo, sin la pretensión de resolverla, con la única intención de acercarme a los problemas que afrontan copistas y traductores y que están en el origen de parte de nuestra pluralidad textual.

La primera dificultad que encierra el texto hebreo tiene que ver con el significado exacto de los dos primeros verbos que aparecen en nuestro pasaje y que marcan la relación entre YHWH y la Sabiduría que habla en primera persona: קָנִי (v. 22) וְנִסְכְּתִי (v. 23). El primer verbo, קָנָה, tiene dos significados comunes que solo el contexto, en cada caso, ayuda a distinguir: “comprar” (o “adquirir”) y “crear”. El primero (“comprar” o “adquirir”) es el más usual para la raíz קָנָה en el AT e incluso en

el mismo libro de Proverbios. Con ese sentido traducen Áquila, Símaco, Teodoción, Vulgata y Sirohéxapla.

El segundo significado (“crear”) es el que mejor se adapta al pasaje, y en ese sentido se debe traducir el verbo קנה en otros textos de similar contexto en el AT: *Gen* 14,19 («Bendito sea Abram del Dios Altísimo, creador [קנה] de cielos y tierra»); *Dt* 32,6 («¿Así le pagas al Señor, pueblo necio e insensato? ¿Acaso no es Él tu Padre, el que te creó [קָנֶהְךָ], el que te hizo y te formó?») y *Ps* 139,13 («Tú has creado [קָנִיתָ] mis entrañas, me has formado en el vientre de mi madre»). Con este sentido traducen LXX (excepto dos manuscritos que testimonian el primer significado), Targum y Peshitta.

Del significado común “crear” deriva una tercera interpretación, “engendrar”, que ya está implícita en algunos de los textos anteriormente citados, en los que el valor “crear” aparece en un contexto de filiación (*Dt* 32,6; *Ps* 139,13), y que es la que mejor se adaptaría a los dos otros verbos de esta primera sección que definen la relación entre YHWH y la Sabiduría: נסך (“formar”, v. 23) y חול (“dar a luz”, v. 24-25).

El segundo verbo, נִסַּכְתִּי (v. 23), podría ser interpretado como un *nifal* de la raíz סכך, “ser formado”, “tejido”, o como *nifal* de la raíz נסך, con el sentido de “ser instalado”, “constituido” o “establecido” (“ungido” rey a través de una libación). Con el primer significado, que es el que parece que mejor se adapta al contexto de nuestro pasaje, se usa en *Ps* 139,13 en paralelo a קנה («Tú has creado mis entrañas, me has formado [תְּסַכְּנֵנִי] en el vientre de mi madre»). La mayoría de las versiones antiguas, sin embargo, parecen seguir el segundo valor, “establecer”, con la excepción de la Vulgata (*ordior*, “urdir”, “tramar”, “tejer”).

La segunda dificultad del texto hebreo se refiere al nombre constructo רֵאשִׁית (v. 22)<sup>14</sup> que podría ser interpretado como “inicio de”, “el primero de” (o “la primera de”) o “principio de” su camino. Dependiendo de estos valores, la Sabiduría se presentaría como creada (o engendra-

---

14 En la carta 140, dirigida al presbítero Cipriano, San Jerónimo, aludiendo a *Prov* 8,22, dice: *Ita enim scriptum est: Adonay canani bresith dercho, quod in lingua nostra exprimitur: Dominus possedit me initium viarum suarum* (JERÓNIMO, *Epist.* 140,6, según la edición de J. B. VALERO, *Epistolario. Edición bilingüe*, II, Madrid 1995, 772). No está claro si Jerónimo tenía delante un texto hebreo de *Prov* 8,22 con el término *bresith* (con la preposición ב) o si se deja llevar por el paralelo de *Gen* 1,1 (*bresith*). De hecho, tanto en su versión Vulgata como en esta carta traduce el término hebreo como *initium* y no como *in principio* (= *Gen* 1,1 Vulgata).

da) al “inicio” del camino divino (adverbio temporal), como “la primera” por delante de las demás obras (valor temporal y derecho preferente: “primogénita”) o como “principio” (lógico y paradigmático) de su camino posterior.

Una tercera dificultad del texto hebreo se refiere al modo de traducir el término אמן (v. 30), que TM vocaliza como אָמֵן, que significaría “artesano”, “maestro de obra” (apoyados en *Ier* 52,15). LXX, Peshitta y Vulgata, que tenían delante un texto consonántico no vocalizado, debieron de entender el término como אֹמֵן, “el que une”. Otros hacen derivar el término de la raíz אמן, “ser fiel”, “constante”, “firme”, vocalizándolo como un infinitivo absoluto de valor adverbial (“constantemente” o “continuamente”) o bien, tal y como parecen testimoniar Símaco, Teodoción y Targum, con el valor de sustantivo “fiel”, “firme”. Por último, el término podría leerse como el participio pasivo אָמֵן, tal y como parece hacer Áquila, con el valor de “amamantada”, “lactante”.

Hasta aquí las dificultades más importantes del texto hebreo de *Prov* 8,22-31. Esto no quiere decir que los diferentes traductores (e incluso copistas) no percibieran otras dificultades, tal vez ligadas a un deficiente conocimiento del hebreo. Comentario aparte merecerán aquellas traducciones que se “desvían” del texto hebreo por una interpretación exegética, una *Vorlage* diferente o una confusión de consonantes.

Es el momento de estudiar el testimonio de las versiones antiguas, con el deseo de entender el origen de sus traducciones y, como consecuencia, de acercarnos, en la medida de lo posible, a un texto “original”.

### **3. La versión griega de los LXX**

La versión griega de los LXX es, sin duda, el testimonio más importante con el que confrontar el texto hebreo que ha llegado hasta nosotros. Presentamos su testimonio en paralelo con el TM de modo que puedan percibirse las diferencias. La traducción castellana ayudará a evidenciarlas. Para respetar el sentido de la traducción griega de los LXX, la primera sección terminará en el v. 25 y no en el 26.

### 3.1. PROV 8,22-25

TM Prov 8,22-25		LXX Prov 8,22-25
יְהוָה קָנָנִי רִאשִׁית דְּרָכָיו קָדַם מִפְּעֻלָּיו מֵאֵז:	8,22	κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ, El Señor me creó, inicio de sus cami- nos, en aras de sus obras,
מֵעוֹלָם נִסְכַּחְתִּי מֵאִשׁ מִקִּדְמֵי אֲרָץ:	8,23	πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ, antes de la edad presente me esta- bleció, al principio.
בְּאִי־תְהִמּוֹת חוֹלְלֹתַי בְּאִי־מַעְיָנוֹת נִכְבְּדֵי־מַיִם:	8,24	πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, Antes de hacer la tierra y antes de hacer los abismos, antes de que sur- gieran las fuentes de las aguas,
בְּטָרָם הָרִים הִטְבְּעוּ לִפְנֵי גְבֻעוֹת חוֹלְלֹתַי:	8,25	πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾶ με. antes de que las montañas fueran asentadas, antes de las colinas, me engendra.

Detengámonos a identificar las principales diferencias entre el texto hebreo masorético y la versión griega en esta primera sección. En el v. 22 LXX usa el plural ὁδῶν αὐτοῦ en lugar del singular hebreo, lo que parece responder simplemente a una técnica de traducción. Las otras dos diferencias en este versículo son la traducción de la preposición קָדַם como εἰς, con el sentido de “en aras de”, “a favor de”, un valor que no se conoce para el término hebreo, y la falta de correspondiente para el hebreo מֵאֵז (que tampoco es traducido en la Peshitta). En el primer caso Cook considera que estamos ante una interpretación exegética, por medio de la cual el traductor subraya el papel de la Sabiduría en el proceso de la creación<sup>15</sup>. En el segundo caso, Cook reconoce que la

15 Cf. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 221-222.

omisión podría deberse a que el término hebreo fuera considerado una redundancia, aunque él se inclina a considerarlo una interpretación teológica: el traductor huiría de la idea de que la Sabiduría fuera creada “desde antaño” (מֵאָז) y no inmediatamente antes y en función del resto de la creación<sup>16</sup>.

En el v. 23 destacan dos diferencias. En primer lugar, la traducción de la ambigua forma pasiva hebrea נִסְכַּתִּי por la forma activa de tercera persona singular ἐθεμελίωσέν με, que deja claro el sujeto de la acción: «(el Señor) me estableció». M. V. Fox cree que detrás del verbo griego hay una *lectio* hebrea diferente: נִסְכַּתִּי por נִסְכַּתִּי (el copista hebreo, o el traductor griego, leyó la *kaf* como una *dalet*). En segundo lugar, la secuencia hebrea מִקְדָּמֵי-אֲרָץ se concibe como parte del siguiente estico, inaugurando así una comprensión del v. 24 muy diferente a la del TM.

Efectivamente el v. 24 en LXX presenta tres verbos (ποιῆσαι, por dos veces, y προελθεῖν) por uno solo del TM (הוֹלִלְתִּי). Curiosamente, el único verbo hebreo no parece tener paralelo en la versión griega. Es muy probable, como afirma Cook, que la sucesión de cinco esticos de estructura idéntica en los v. 23-25, con su fuerza retórica, determinara una traducción “creativa” como estilo, a la vez que teológica como intención:

πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ  
πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ  
πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι,  
πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,  
πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι

Con esta secuencia, se subraya que Dios es el creador (verbo ποιέω) de todas las cosas, y el traductor evita, en opinión de Cook, la idea de que la Sabiduría crea. Esta sería la causa (y no una *Vorlage* hebrea diferente) de la no traducción de הוֹלִלְתִּי, “me engendró”, en el v. 24, una forma verbal que LXX no tiene problemas para traducir en el versículo siguiente.

El verbo προελθεῖν en la secuencia πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, respondería a la misma dinámica que la adición de ποιῆσαι, es decir, explicitar lo que en hebreo está implícito. Por otro lado, la falta de un término correspondiente al hebreo נִכְבְּדִי es explicada por algunos

---

16 Cf. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 221.

exegetas a partir de una *Vorlage* hebrea diferente para LXX, Vulgata y Peshitta: נבכי, un sinónimo de “fuentes”, de modo que la secuencia מְעִינֹת נְכַבְדֵי־מַיִם, «las fuentes de los canales de agua», sería traducida por sentido como «las fuentes de agua» (τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων). El texto ecléctico de la HBCE propone como original נבכי, mientras que la BHQ da la prioridad a la *lectio* del TM y habla de omisión del término en LXX, Vulgata y Peshitta.

En el v. 25 la única diferencia se refiere a la forma activa del verbo γεννᾷ με (“me engendra”) frente a la pasiva hebrea (הוּלְלֵתִי, “fui engendrada”). Al igual que sucedía en el v. 23, también aquí queda claro quién es el sujeto de la acción que tiene como objeto a la Sabiduría: «(el Señor) me engendró».

### 3.2. PROV8,26-31

TM Prov 8,26-31		LXX Prov 8,26-31
עַד־לֹא עָשָׂה אָרֶץ וְחַוְצוֹת :רְאִישׁ עֲפָרוֹת תְּבַל:	8,26	<b>κύριος</b> ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους καὶ ἄκρα <b>οἰκούμενα</b> τῆς ὑπ’ οὐρανόν. El Señor hizo los países y las re- giones deshabitadas y las alturas habitadas bajo los cielos.
בְּהִכְיֵנוּ שְׁמַיִם שָׁם אֲנִי בְּחֻקוֹ :אֲזַיַּע לְעַלְפֵי תְהוֹם:	8,27	ἤνικα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, <b>συμπαρήμην αὐτῷ</b> , καὶ <b>ὅτε</b> <b>ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον</b> <b>ἐπ’ ἀνέμων.</b> Cuando dispuso el cielo, yo estaba con Él, y cuando delimitó su pro- pio trono sobre los vientos.
בְּאַמְצָו שְׁתַּקִּים מִמַּעַל :בְּעִזּוֹת עֵינֹת תְהוֹם:	8,28	ἤνικα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ’ οὐρανόν Cuando hacía vigorosas las nubes arriba, y mientras asentaba con seguridad las fuentes bajo el cielo

בְּשׂוּמוֹ לַיִם חָקוּ וּמַיִם לֹא יַעֲבִירוּ־פָּנָיו בְּחֹקוֹ מוֹסְדֵי אֲרָץ:	8,29	καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς, y hacía vigorosos los cimientos de la tierra
וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אֱמֹן וְאֶהְיֶה שְׂשַׁעְשַׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת:	8,30	ἤμην παρ’ αὐτῷ ἁρμόζουσα, ἐγὼ ἤμην ἢ προσέχαιρεν. καθ’ ἡμέραν δὲ εὐφραινόμενη ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, yo estaba junto a Él, mostrando mi acuerdo, era yo en quien Él se complacía. Y cada día me regocijaba ante su presencia en todo momento
מִשְׁחֶקֶת בְּתֵבֵל אֲרָצוֹ וְשְׂשַׁעְשַׁעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם:	8,31	ὅτε εὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων cuando Él se regocijaba de haber completado el mundo y se regocijaba con los hijos de los hombres.

Mientras que en TM el inicio del v. 26 (עַד־לָא) está ligado sintácticamente a los versículos anteriores (dentro de la sección 8,22-26; cf. el doble וַיֵּץ de v. 24), en LXX v. 26 se presenta como el inicio de una nueva sección con una cláusula principal en la que se explicita el sujeto (κύριος, “el Señor”), en la línea de lo que había sucedido en el versículo anterior al traducir con una forma activa (“me engendra”) la forma pasiva hebrea (“fui engendrada”). Dicho esto, en el segundo estico LXX responde con tres términos griegos a los tres hebreos, aunque las correspondencias lexicales no son las acostumbradas:

וְרֵאשׁ עֲפָרוֹת תֵּבֵל

καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ’ οὐρανόν

Parece evidente que וְרֵאשׁ, “cabeza”, está detrás de ἄκρα, “altura”, al igual que τῆς ὑπ’ οὐρανόν responde a תֵּבֵל, “orbe” (es decir, lo que está “bajo el cielo”). El plural עֲפָרוֹת puede interpretarse como “terreno cultivado”, y por ello “civilizado”, y de ahí la interpretación de LXX (“habitadas”),

tal vez arrastrada por el paralelismo antonímico con el estico anterior (regiones “deshabitadas”).

En el primer estico del v. 27, LXX introduce un matiz en línea con el sentido de todo el pasaje: si en TM la Sabiduría dice que «yo estaba allí» (allí donde YHWH estaba creando los cielos), en LXX se explicita: «yo estaba con Él». La traducción del segundo estico, en la línea de la explicitación, va más allá, interpretando que la “bóveda celeste” es el “trono” de Dios y los “abismos” es el lugar donde soplan los “vientos”.

El v. 28 no presenta diferencias sustanciales entre TM y LXX, más allá de la corrección que la mayoría de los exegetas hace a la *lectio* hebrea וַיִּזְוֶינִי, proponiendo, con el apoyo de todas las versiones (y a partir del paralelismo con la forma verbal del estico anterior, בְּאֵמֶצְוִי, y con las dos formas verbales del versículo siguiente, בְּשִׁוְיָוִי וּבְחִוְיָוִי) (es decir, un infinitivo constructo del verbo זָוַן, con sufijo de tercera persona masculino singular).

En el v. 29 la mayor parte de los manuscritos de LXX presenta un único estico por tres de TM. Solo el *Codex Alexandrinus* y una segunda mano del *Codex Sinaiticus* testimonian lo que serían los dos esticos que faltan: εν τω τιθηναι αυτον τη θαλασση ακριβασμον αυτου, και υδατα ου παρελευσονται στοματος αυτου. El resto de las versiones presentan los tres esticos, por lo que parece que estamos ante una omisión del traductor griego, tal vez una haplografía por parablepsis debido a un homoiarjón (paso de בְּשִׁוְיָוִי a בְּחִוְיָוִי –aunque ambos términos solo tendrían en común la primera consonante). En las Sirohéxaplas estos dos esticos están marcados con asteriscos, indicando que, faltando en LXX, Orígenes los incorporó desde la versión de Teodoción<sup>17</sup>. Con todo, algunos exegetas creen que la omisión no es original, es decir, no fue responsabilidad del traductor sino de copistas posteriores, de modo que el texto testimoniado en el *Codex Alexandrinus* sería el original<sup>18</sup>.

En el estico que todos los manuscritos de LXX conservan, la lectura ἰσχυρὰ ἐποίηει parece responder a un hebreo בְּחִוְיָוִי (verbo חָזַק) en lugar de TM בְּחִוְיָוִי (verbo חָקַק). La edición crítica de la HBCE propone, de hecho, esta corrección como original.

---

17 La versión de Símaco, según el margen de las Sirohéxaplas, testimonia τὸν λόγον αὐτοῦ en lugar de στοματος αυτου.

18 Cf. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 209-211.

En el v. 30 se observan dos diferencias fundamentales entre TM y LXX. La primera ha sido ya comentada anteriormente: se refiere a la vocalización del término אָמֵן. TM lo vocaliza como אָמֵן, “artesano”, mientras que LXX (junto con Peshitta y Vulgata) parece leer אֱמֵן, “el que une” (en el sentido de “el que se muestra de acuerdo”, “en sintonía”). La segunda se refiere al nombre plural טַעֲמֵי־מִן, “delicias”, en el que esperaríamos un pronombre posesivo sufijo de tercera persona («yo era *sus* delicias») para que se explicite lo que parece estar implícito. Algunos autores piensan que la lectura de LXX («era yo en quien él se complacía», similar a la de la Peshitta) responde a una *Vorlage* hebrea טַעֲמֵי־מִן<sup>19</sup>, mientras que otros atribuyen la lectura a una explicitación<sup>20</sup>.

Por fin, en el v. 31, las diferencias son muy importantes, en cuanto que el sujeto de los verbos en los dos esticos del versículo cambia (en realidad se pasa de un masculino a un femenino). En TM el sujeto es la Sabiduría, arrastrado desde el versículo anterior («[yo estaba] *jugando* con el orbe de su tierra, y *mis delicias* con los hijos de Adán»), mientras que en LXX es el Señor («cuando Él se regocijaba de haber completado el mundo y *se regocijaba* con los hijos de los hombres»). En opinión de Cook, el traductor griego deliberadamente cambió el sujeto de las acciones para dejar claro que el que crea es el Señor y no “doña” Sabiduría, en línea con otras correcciones que ya vimos para los primeros versículos<sup>21</sup>.

#### **4. Las otras versiones griegas (Áquila, Símaco y Teodoción)**

La versión griega de los LXX sufrió, ya antes de la llegada de los cristianos, intentos de corrección para aproximar la traducción al texto hebreo premasorético que circulaba en Palestina, tal y como testimonia el estudio de D. Barthélemy sobre el manuscrito de las cuevas del Mar Muerto, 8HevgrXII. El uso que los cristianos hicieron de la versión de los LXX, como prueba del cumplimiento de las Escrituras en Jesús de

---

19 Cf. el aparato crítico de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

20 Cf. M. V. Fox, *Proverbs 1-9. A New Translation with Introduction and Commentary*, Anchor Yale Bible Commentaries 18A, Yale 2000, 287.

21 Cf. Cook, *The Septuagint of Proverbs*, 233-234.

Nazaret, llevó a los judíos de la corriente del rabinismo farisaico de lengua griega a rechazar esta versión y realizar nuevas traducciones desde el hebreo, más literales.

La primera fue la de Áquila, en la primera mitad del siglo II d.C., una versión extremadamente servil del texto hebreo de partida. La versión de Símaco se sitúa en torno al año 200 d.C., también literal, pero menos servil que la traducción de Áquila. Las fuentes antiguas nos hablan de una tercera versión, conocida como Teodoción, que es la que aparece en la sexta columna de las Héxaplas de Orígenes. Los orígenes y naturaleza de esta versión o revisión no están en absoluto claros para los estudiosos. Algunos la consideran una revisión de los LXX realizada por un judío prosélito del siglo II d.C. llamado Teodoción. Otros, sin embargo, consideran que la revisión que conocemos como Teodoción sería la que se llevó a cabo a mitad del siglo I d.C., testimoniada en las cuevas del Mar Muerto y en algunas citas del AT en el NT.

Estas nuevas versiones fueron abandonadas con el tiempo por los mismos judíos, que acabaron por leer las Escrituras sólo en hebreo. De este modo, la transmisión manuscrita se interrumpió. Precisamente por ello, nos han llegado pocos testimonios de estas versiones, la mayor parte a través de citas de escritores cristianos antiguos, a través de los testimonios de las Héxaplas de Orígenes (en márgenes de manuscritos griegos o de las Sirohéxaplas) o a través de unos cuantos manuscritos que nos han conservado fragmentos de estas versiones (muchos de ellos palimpsestos).

En la siguiente tabla ofrecemos el testimonio de las tres versiones griegas en aquellos puntos en los que hemos identificado una diferencia significativa entre TM y LXX o bien en aquellas *lectiones* hebreas susceptibles de más de una interpretación. Partimos de la recopilación de testimonios realizada por Field<sup>22</sup>, y de testimonios que han salido a la luz recientemente, como el ya mencionado manuscrito Ra 788 (lo usaremos para el v. 28). Entre paréntesis cuadrados presentamos la retrotraducción griega del texto siríaco que en los márgenes de las Sirohéxaplas ofrece el testimonio de las tres versiones griegas tardías.

---

22 Cf. FIELD, *Origenis Hexaplorum*, II, 326-327.

Prov 8	TM	LXX	Áquila	Símaco	Teodoción
v. 22	קָנִי	ἔκτισέν	ἐκτίσατο	ἐκτίσατο	ἐκτίσατο
v. 22	רֵאשִׁית	ἀρχήν	κεφάλαιον	ἀρχήν	ἀρχήν
v. 22	מֵאָז	-	[ἀπό τότε]	ἀπό τότε	ἀπό τότε
v. 23	נִסְכָּתִי	ἔθεμελίωσέν με	[κατεστάθην]	προκεχείρισμαι	[ῆτοίμασέ με] προκεχείρισμαι
v. 25	חֹלְלֵתִי	γεννᾶ με	ᾠδινήθην	ἐμαιώθην	ᾠδινήθην
v. 26	תְּצִוְהִי	καὶ ἀοικήτους	καὶ ἐξόδους	καὶ ἐξόδους	-
v. 27	בְּיוֹקֵי אֶרֶץ עַל-פְּנֵי מִתְהַוֵּה	καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ’ ἀνέμων	ἐν τῷ ἀκριβάζειν γῦρον ἐπὶ πρόσωπον ἀβύσσου	-	ἐν τῷ ἀκριβάζειν γῦρον ἐπὶ πρόσωπον ἀβύσσου
v. 28	בְּצִוְהִי	καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει	ἐν τῷ κραταιοῦν αὐτὸν	ἐν τῷ κραταιοῦν αὐτὸν	ἐν τῷ κραταιοῦν αὐτὸν
v. 29	בְּיוֹקֵי לִי קָוָה וְיָמִי לֹא יִעָבְרוּ פִּי	-	-	[...τὸν λόγον αὐτοῦ]	ἐν τῷ τιθέναί αὐτὸν τῇ θαλάσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ, καὶ ὔδατα οὐ παρελεύσεται στόμα αὐτοῦ
v. 30	אֶמְצָא	ἀρμόζουσα	τιθηνουμένη	ἑστηριγμένη	ἑστηριγμένη

Como ya comentamos más arriba, el verbo hebreo קָנִי tiene dos significados comunes: “adquirir” y “crear”. Si LXX lo había traducido según el segundo sentido (verbo κτίζω), las tres versiones griegas tardías lo hacen según el primer sentido (verbo κτάομαι). Respecto a la expresión רֵאשִׁית, cuyo significado en el contexto del v. 22 puede ser muy variado, solo Áquila se separa de LXX (ἀρχήν) a través de una traducción extremadamente literal, fiel a su estilo: κεφάλαιον. Ninguna de las versiones griegas tardías introduce la preposición ἐν (para forzar la expresión “en el principio”), como veremos que sucede en otras versiones antiguas. El

último término del v. 22 que nos interesa es el hebreo מִנְּיָא, que no tiene paralelo en LXX. Áquila, Símaco y Teodoción testimonian la presencia de ese término en sus *Vorlagen*: ἀπὸ τότε.

Otro de los verbos hebreos de este pasaje de Proverbios que resulta problemático, por su polisemia, es נִבְּרַתִּי, ya en el v. 23. Los LXX lo tradujeron como ἐθεμελίωσέν με, “me estableció”, cambiando la forma pasiva por una activa que tiene al Señor como sujeto. Áquila recupera la forma pasiva aunque con el mismo valor que LXX: אֲבִימְסַחֵר según el margen de Sirohéxapla, que podría ser retrotraducido al griego como κατεστάθην, “fui asentada”. Por su parte, Símaco y Teodoción traducen como προκεχείρισμαι, con un valor que se aproxima al “fui elegida”, no muy lejano en el fondo al de LXX. La lectura ἠτοίμασέ με, “me estableció”, atribuida a Teodoción por Field, sería la retrotraducción de la lectura marginal de las Sirohéxaplas, אֲבִימְסַחֵר. Este testimonio marginal apoyaría la forma activa de LXX. Con todo, en las versiones griegas tardías no encontramos el segundo valor del verbo, “tejer” (que aparecerá en la Vulgata).

La forma pasiva הוּלְלָתִי, en el v. 25, también es traducida como una forma activa por LXX (γεννῶ με). Las tres versiones griegas tardías “vuelven” sobre la forma pasiva (ὠδινήθην, ἐμαίωθην), aunque el significado no cambia: “fui concebida”, “fui dada a luz”. Respecto al término hebreo del v. 26, הוֹצֵאוֹת, “y lo que está fuera (de la ciudad)” = “campos abiertos” (LXX “regiones deshabitadas”), que resulta de difícil traducción en muchas versiones antiguas, Áquila y Símaco confirman la forma que nos ha llegado en TM, traduciendo de forma muy literal καὶ ἐξόδου.

Como vimos más arriba, la traducción que presentan los LXX del hebreo אֲרֹג עַל־פְּנֵי תְהוֹם (v. 27) llama la atención porque se aleja de la literalidad a través de una interpretación: «y cuando delimitó su propio trono sobre los vientos». El testimonio de Áquila y Teodoción, ἐν τῷ ἀκριβάζειν γῦρον ἐπὶ πρόσωπον ἀβύσσου, confirma palabra por palabra el texto hebreo recibido, confirmando así, a la vez, que la versión de LXX es una traducción por sentido.

El manuscrito Ra 788 nos ha conservado el testimonio de las tres versiones griegas tardías en el v. 28 (ἐν τῷ κραταιοῦν αὐτόν), que viene a confirmar la corrección que muchos estudiosos hacían hace tiempo al término hebreo בְּעֵזוֹ, proponiendo בְּעֵזוֹ, un infinitivo constructo del verbo עָזַז, con sufijo de tercera persona masculino singular.

En el v. 29 Teodoción nos conserva los dos esticos que LXX parece haber perdido o que nunca tradujo. Llama la atención que el último término hebreo de ese par, פִּיּוֹ, ya conoció, en Teodoción y Símaco, dos interpretaciones diferentes, στόμα αὐτοῦ (“su boca”) y τὸν λόγον αὐτοῦ (“su palabra”).

Por fin, en el v. 30, afortunadamente, hemos conservado la lectura de las tres versiones griegas tardías para el término hebreo אִמּוֹן, una de las claves de lectura del pasaje que nos ocupa. Áquila traduce τιθηνομένη, “amamantada”, “lactante”, por lo que parece vocalizar el término hebreo como un pasivo אִמּוֹן. Por su parte, la traducción de Símaco y Teodoción, ἔστηριγμέμη, “fiel”, “firme”, hacen derivar el término de la raíz אִמַּן, “ser fiel”, “constante”, “firme”.

## 5. La versión siríaca Peshitta

La Peshitta es una versión siríaca realizada probablemente por los judíos en la segunda mitad del siglo II d.C. a partir de un texto hebreo similar al protomasorético<sup>23</sup>. Presentamos por ello en columnas paralelas TM y versión siríaca, para luego identificar las diferencias sustanciales que puedan resultar de ayuda en nuestro análisis textual.

---

23 Cf. I. CARBAJOSA, «12.3.4 Peshitta Proverbs», en A. LANGE – E. Tov (eds.), *Textual History of the Bible. The Hebrew Bible, Vol. 1C, Writings*, Leiden 2017, 263-267. J. JOOSTEN considera que la Peshitta de Proverbios es una traducción tardía (principios del siglo III d.C.) respecto a la mayoría de los libros de la Peshitta (segunda mitad del siglo II d.C.), dado que no es conocida por las primeras versiones siríacas del Nuevo Testamento (que suelen seguir la Peshitta del AT en sus citas de la Escritura). El origen tardío de esta traducción apoya su autoría cristiana (cf. J. JOOSTEN, «Doublet Translations in Peshitta Proverbs», en P. B. DIRKSEN – A. VAN DER KOOIJ (eds.), *The Peshitta as a Translation. Papers Read at the II Peshitta Symposium Held at Leiden 19-21 August*, Leiden 1995, 63-72).

## 5.1. PROV 8,22-26

TM Prov 8,22-26		Peshitta Prov 8,22-26
יְהוָה קָנַנִי רֵאשִׁית דְּרָכָיו קָדָם מִפְּעֻלָּיו מֵאֶז:	8,22	מֵחֵלֶּב בְּיַם בְּיַם בְּיַם מִפְּעֻלָּיו חֲבֹסֹת, חֲלֹסֹת. El Señor me creó en el principio de su creación, y desde antes de todas sus obras
מֵעוֹלָם נִסְכַּתִּי מֵרֵאשׁ מִקְדָּמֵי־אָרֶץ:	8,23	מִפְּעֻלָּיו חֲלֹסֹת אֲדָמָה. מִפְּעֻלָּיו מִפְּעֻלָּיו וְעוֹלָם אֲדָמָה. Y desde antes del tiempo me establecí, y desde el principio y desde antes de que fuera asentada la tierra
בְּאֵין־תְּהוֹמוֹת חוֹלְלָתִי בְּאֵין מְעֻנּוֹת נִכְבְּדֵי־מַיִם:	8,24	בְּחֵלֶב נִסְסִים וְחֵלֶב אֲדָמָה. בְּחֵלֶב נִסְסִים וְחֵלֶב נִסְסִים. Antes de que fueran los abismos fui engendrada y antes de que fueran las aguas con fuentes
בְּתָרִם הָרִים הִטְבְּעוּ לִפְנֵי גְבְעוֹת חוֹלְלָתִי:	8,25	בְּחֵלֶב נִסְסִים וְחֵלֶב אֲדָמָה. מִפְּעֻלָּיו חֲבֹסֹת, חֲלֹסֹת. Y antes de que fueran establecidos los montes y antes de las colinas fui concebida
עַד־לֹא עָשָׂה אָרֶץ וְחוֹצוֹת אֶז עֲפָרוֹת תִּבָּל:	8,26	בְּחֵלֶב נִסְסִים וְחֵלֶב אֲדָמָה. מִפְּעֻלָּיו חֲבֹסֹת, חֲלֹסֹת. Antes de que hiciera la tierra y los valles y la cima del polvo de la tierra

El v. 22 en la versión de la Peshitta es uno de los ejemplos más claros de interpretación teológica, en este caso teniendo en mente el primer capítulo de Génesis. El verbo hebreo קנה es traducido por el verbo clásico con valor "crear", ברא, que es el que Peshitta utiliza para traducir el hebreo ברא en Gen 1,1. Que el traductor tiene en mente ese pasaje resulta evidente por el uso de la expresión בים, "en el principio", con preposición, y del nombre בים, "su creación", en lugar de "su camino". Llama la atención, además, que, al igual que LXX, Peshitta no tiene correspondiente para el hebreo מאז.

En el v. 23 resaltamos sólo dos cosas. Por un lado, la interpretación del verbo hebreo נסכתי en el sentido de "establecer", como la mayoría de las versiones antiguas. Por otro lado, la explicitación de un verbo en

el segundo estico (en realidad el mismo del primer estico), un recurso muy propio de la versión siríaca<sup>24</sup>.

En el v. 24 se produce de nuevo una doble explicitación del verbo, en este caso **סר**, "ser": «antes de *que fueran* los abismos (...), antes de *que fueran* las aguas (...)». En el primer estico, y al contrario que LXX, traduce el verbo hebreo **הוֹלִיֵּתִי**, al igual que lo hará en el versículo siguiente. Llama la atención que utiliza dos raíces diferentes: **גב** (v. 24) y **צב** (v. 25). En ambos el significado es el mismo: "concebir", "dar a luz". Además, en el segundo estico, Peshitta opta por una traducción sencilla y por sentido ("aguas con fuentes") que huye de los problemas ya resaltados del hebreo.

La traducción de los v. 25-26 es muy literal y no se separa del hebreo. La única excepción es la interpretación que comparte con Vulgata (*flumina*) y Targum (**אשקקי**), interpretando **הוֹצִיֵּת** como **נַחֲלָה**, "valles" (o "torrentes", "canales", "ríos"). Es cierto que el plural **הוֹצִיֵּת**, que a partir del significado literal "las cosas que están fuera (de la ciudad)", parece referirse a los campos abiertos (LXX "regiones deshabitadas"), no debió de ser de fácil comprensión para los traductores siríaco y latino<sup>25</sup>. BHS propone leer, como *lectio* original hebrea, **הַצִּיר**, "hierba", si bien esta lectura no explica ni la opción de LXX ni la de Peshitta y Vulgata. Las lecturas de estos dos últimos se entenderían a partir de un original **הַנְּחָלִים** (cf. *Qo* 1,7).

---

24 Para conocer el modo de traducir de la Peshitta de Proverbios, cf. H. PINKUSS, «Die syr. Übersetzung der Proverbien textkritisch und in ihrem Verhältnisse zu dem masoretischen Text den LXX und dem Targum untersucht», *Zeitschrift für Alttestamentliche Wissenschaft* 14 (1894) 65-141.161-222. En cuanto a las características genéricas de la Peshitta, cf. I. CARBAJOSA, *Las características de la versión siríaca de los Salmos (Sal 90-150 de la Peshitta)*, Analecta Bíblica 162, Roma 2006.

25 No mencionamos el traductor arameo porque, como veremos a continuación, parece depender de Peshitta.

## 5.2. PROV 8,27-31

TM Prov 8,27-31		Peshitta Prov 8,27-31
בְּהִכְיֵנוּ שָׁמַיִם נֶשְׂאֵי בְּתוֹקוֹ אֲזוּג עַל-פְּנֵי תְהוֹם: 8,27	8,27	כַּד הִתְלַמַּךְ שַׁבְּתָא בְּחַמְסָא מִסַּבְּלָא. וּכְד בְּבִד עֵבַר אֵל אֲרַם, וְאַמְסַבְּלָא Cuando fueron establecidos los cielos, yo estaba con Él. Y cuando hizo un círculo sobre la superficie del abismo.
בְּאַמְצוֹ שְׁחָקִים מִמַּעַל בְּעֲזוֹז עֵינֹת תְהוֹם: 8,28	8,28	וּכְד אֲרַבַּע חֲסֵי מִן חַדְלָא. וּכְד אֲרַבַּע חֲסֵי מִן חֲסֵי וְהִלְחִימָא. Y cuando fortaleció las nubes desde lo alto y cuando fortaleció las fuentes de los abismos.
בְּשׁוּמוֹ לַיִם חֲקוֹ וּמַיִם לֹא יַעֲבְרוּ-פָּנָיו בְּחֻקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ: 8,29	8,29	כַּד שִׁמְרַת נְחֻמָּא לְנִשְׂכָא. וּמְלַכָא לֹא בְּבִד פְּחִימָא. וּכְד בְּבִד שַׁלְאֵי-עֵשֶׂת וְרֵאֵי-כָא. Cuando puso una ley al mar y las aguas no transgredirán su mandato y cuando hizo los fundamentos de la tierra.
וְאַהֲבִיָּה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאַהֲבִיָּה שְׁעֵשְׂעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֻקָת לִפְנֵיו בְּכָל-עֵת: 8,30	8,30	בְּחַמְסָא בְּחַמְסָא מִסַּבְּלָא. כַּד נְעִירָא מִסַּבְּלָא חַד מִסַּבְּלָא. וּמְכַלְכַּב מִנְחֻמָּא, נְעִירָא מִסַּבְּלָא. Con Él yo estaba de acuerdo. En mí se alegraba todos los días y en todo tiempo delante de Él yo estaba alegre.
מִשְׁחֻקָת בְּתַבְּלָא אֶרְצוֹ אִשְׁעֵשְׂעִי אֶת-בְּנֵי אָדָם: 8,31	8,31	נְעִירָא מִסַּבְּלָא בְּחַמְסָא אִי-חַמְסָא. מִמְּשַׁבְּלָא מִסַּבְּלָא חֲקֵר אֲנִיעָא. Estaba alegre con el orbe de su tierra y era alabada entre los hijos de los hombres.

Al igual que hace LXX, Peshitta traduce en el v. 27 el hebreo נֶשְׂאֵי אֶנִּי, «yo estaba allí», como בְּחַמְסָא מִסַּבְּלָא, «yo estaba con Él». Es difícil saber si se trata de una explicitación común o si Peshitta recibe algún tipo de influjo de LXX. En los v. 28-29 no hay nada reseñable, más allá de la traducción por contexto del hebreo חָקַק, “decretar” (v. 29), por חָבַד, “hacer”.

La versión siríaca tiene una comprensión del v. 30 muy parecida a la de LXX (tanto en la interpretación de אֲמוֹן como de שְׁעֵשְׂעִים), aunque

parece que han llegado a ella de forma independiente, dada la disposición sintáctica dispar:

LXX: yo estaba junto a Él, mostrando mi acuerdo, era yo en quien Él se complacía. Y cada día me regocijaba ante su presencia en todo momento...

Peshitta: Con Él yo estaba de acuerdo. En mí se alegraba todos los días y en todo tiempo; delante de Él yo estaba alegre.

La independencia de ambas versiones se ve claramente en el v. 31, en el que LXX refiere los dos verbos al Señor, creador, mientras que Peshitta, al igual que TM, los refiere a la Sabiduría:

LXX: cuando Él se regocijaba de haber completado el mundo y se regocijaba con los hijos de los hombres.

Peshitta: Estaba alegre con el orbe de su tierra y era alabada entre los hijos de los hombres.

## 6. Targum o versión aramea

La traducción aramea o Targum de Proverbios es del todo excepcional si la comparamos con el resto de *targumin*. En efecto, en 300 de los 915 versículos con los que cuenta Proverbios, Peshitta y Targum coinciden. Lo peculiar de esas coincidencias es que incluyen la mayoría de los casos en los que Peshitta difiere de TM, lo que indica la dirección de la dependencia. En efecto, la mayoría de los autores está de acuerdo en que Targum de Proverbios depende de la versión siríaca Peshitta de este libro, algo que no sucede en el resto de los libros de la Biblia<sup>26</sup>. El hecho de que este Targum no contenga interpretaciones o ampliaciones midrásicas y que, por el contrario, contenga muchos siriacismos, sostiene ulteriormente la citada hipótesis.

Dadas estas particulares circunstancias, presentamos la traducción aramea en paralelo a la siríaca, sin pretender prejuzgar el problema, atentos a verificar la hipótesis de partida.

---

26 Cf. L. Díez MERINO «12.3.3 Targum Proverbs», en A. LANGE – E. Tov (eds.), *Textual History of the Bible*, 259-263 e I. CARBAJOSA, «12.3.4 Peshitta Proverbs».

Peshitta Prov 8,22-26		Targum Prov 8,22-26
<p>מִיָּד בְּרִישׁ בְּרִיּוּתִיהָ. וּמִן־קֶדֶם עֹבְדוּי מְרִישׁ.</p>	8,22	<p>יִי בְּרִאֲנֵי בְרִישׁ בְּרִיּוּתִיהָ וּמִן־קֶדֶם עֹבְדוּי מְרִישׁ:</p>
<p>מִן־קֶדֶם עֹבְדוּי מְרִישׁ. מִן־קֶדֶם &lt;ד&gt;תְּהוּי אֲרַעָא:</p>	8,23	<p>מִן־קֶדֶם עֹבְדוּי מְרִישׁ מִן־קֶדֶם &lt;ד&gt;תְּהוּי אֲרַעָא:</p>
<p>בְּרִיאַת נְשָׁמָה וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ. סְבִלָא נְשָׁמָה וְחַיִּים כְּפִיבָא</p>	8,24	<p>עֲדִילָא לְהוּון תְּהוּמֵי אִיתְקִנִּית וְעֲדִילָא לְהוּון מְעִינֵי עֲשׂוּנֵי דְמִיא:</p>
<p>סְבִלָא נְשָׁמָה וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ. סְבִלָא וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ.</p>	8,25	<p>עֲדִילָא טוּרֵי נְטַבְעִין וְקֶדֶם רְמַתָא אִיתְבַּטְנִית:</p>
<p>בְּרִיאַת נְשָׁמָה וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ. סְבִלָא וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ.</p>	8,26	<p>עֲדִילָא עַבְד אֲרַעָא וְאֲשַׁקֵּי וְרִישׁ עֲפְרָא דְחַבְל:</p>

Peshitta Prov 8,27-31		Targum Prov 8,27-31
<p>בְּרִיאַת נְשָׁמָה וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ. סְבִלָא נְשָׁמָה וְחַיִּים כְּפִיבָא</p>	8,27	<p>כַּד אֲתִקִּין שְׁמִיא תִמְן הוּיָת וְכַד חֲגַל חוּגְתָא עַל־אִפֵּי תְהוּמָא:</p>
<p>סְבִלָא וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ. סְבִלָא וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ.</p>	8,28	<p>כַּד אִיגְרִים עֲנְנֵי שְׁמִיא מְלַעִיל וְכַד אֲעֲשִׂין מְעִינֵי וְתְהוּמֵי:</p>
<p>בְּרִיאַת נְשָׁמָה וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ. סְבִלָא וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ.</p>	8,29	<p>כַּד שׁוּי לִימָא תְחוּמִיָּה וּמִיא לֹא עֲבֵרִין לִיהָ וְכַד שׁוּי שִׁיתְאֲסִיָּה דְאֲרַעָא:</p>
<p>בְּרִיאַת נְשָׁמָה וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ. סְבִלָא וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ.</p>	8,30	<p>וְהוּיָת צִיּוּדֵי מְהִימְנוּתָא בִּי אַחְדִּי הוּהוּ כֹּל יוּמָא וְיוּמָא וְחֻדִיא אֲנָא קֶדְמוּי בְּכֹל זְמַן:</p>
<p>בְּרִיאַת נְשָׁמָה וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ. סְבִלָא וְחַיִּים אֲרִיבִיגוּ.</p>	8,31	<p>חֻדִיא הוּיָתִי בְּתַבְל אֲרַעִיָּה וְשׁוּבוּחֵי בְּבִנְיָנֵי־נִשְׂא:</p>

Las coincidencias, en vocabulario y sentido, que sorprendemos entre Targum y Peshitta en este pasaje son verdaderamente extraordinarias, especialmente por darse en los lugares en los que la versión sirfaca se separa, con una interpretación particular, de TM. Se trata de un número y una "calidad" de coincidencias que nada tienen que ver con las que podemos encontrar en otros libros, atribuibles a una común interpretación teológica. Basten un par de ejemplos:

TM Prov 8,22: יְהוָה קָנְנִי רֵאשִׁית דְּרָכָיו

P: מֵאֵל בְּיוֹם בְּרִיאָתוֹ

Tg: יְיָ בְרָאֵנִי בְרִישׁ בְּרִיּוֹתֶיהָ

(P, Tg): El Señor me creó al principio de su creación

TM Prov 8,30-31: וְאֶהְיֶה שְׂעֵשְׂעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחַקְתָּ לְפָנָיו בְּכָל־עֵת:

מִשְׁחַקְתָּ בְּתַבֵּל אֶרְצוֹ וְשְׂעֵשְׂעִי אֶת־בְּגָדֵי אָדָם:

P: כִּי נִשְׂמַח מִסָּר חַלְמָה. סְבִיבָה מִבְּחִיטָה, נִשְׂמַח מִסָּר.

נִשְׂמַח מִסָּר חַלְמָה אֶרְצוֹ. סְבִיבָה מִבְּחִיטָה חֲסִידָה.

Tg: בִּי אַחֲדִי הוּא כָל יוֹמָא וְיוֹמָא וְחֵדִיא אֲנָא קְדָמוּי בְּכָל זְמָן:

חֵדִיא הוּיִתִּי בְּתַבֵּל אֶרְעִיהָ וְשִׁבְחִיהָ בְּבִנְיֵי־נִשְׂאָ:

(P, Tg): En mí se alegraba todos los días y en todo tiempo delante de él yo estaba alegre. Yo estaba alegre con el orbe de su tierra y era alabada [Tg: mis alabanzas] entre los hijos de los hombres

Una vez identificadas estas extraordinarias coincidencias, que apuntan a una dependencia literaria de la versión aramea respecto de la siríaca, es justo reconocer la existencia de algunas diferencias que desafían la teoría de la dependencia, o que por lo menos llaman a matizarla o a completarla. En efecto, en **negrita** hemos resaltado las lecturas de Tg que siguen TM separándose de Peshitta de forma significativa.

En efecto, en el v. 22 Tg testimonia **מְרִישׁ**, “desde el principio”, que parece responder al hebreo **מֵאֶז** que falta en Peshitta y LXX. En el v. 24 la secuencia aramea **מְעִינֵי עֲשׂוּנֵי דְמִיָּא**, «fuentes cargadas de agua», responde palabra por palabra a la nada fácil secuencia hebrea **מְעִינֵי נְכֻבְדֵי־מַיִם**, mientras que Peshitta resuelve la complejidad traduciendo **וְהָאֵל בְּחִבְבָּהּ**. En el v. 27 Tg traduce la expresión hebrea **שָׁם אָנִי** de forma literal como **תַּמְנָן הוּיִת**, «allí estaba yo», mientras que Peshitta y LXX explicitan «yo estaba con él». Por fin, en el v. 30 Tg lee **מֵהִימְנוּתָא**, “fiel”, que implica una comprensión del término hebreo **אֲמוּן** como derivado de la raíz **אָמַן**, “ser fiel”, mientras que Peshitta y LXX lo vocalizan como **אוֹמֵן**, “el que une”.

## 7. Versión latina Vulgata

La versión latina que san Jerónimo realizó desde el hebreo, conocida como Vulgata, sigue un texto protomasorético muy cercano al TM que ha llegado hasta nosotros. De hecho, es la versión antigua que mejor

concuerdar con el hebreo testimoniado por el TM, hasta el punto de que no se aprecian diferencias importantes. Aquí llamaremos la atención solo sobre las opciones de traducción de Jerónimo en aquellos términos hebreos que hasta ahora hemos identificado como problemáticos.

TM <i>Prov</i> 8,22-26		Vulgata <i>Prov</i> 8,22-26
יְהוָה קָנְנִי רֵאשִׁית דְּרָכָיו קִדְּמָם מִפְּעֻלָּיו מֵאָז:	8,22	<i>Dominus <b>possedit me</b> initium viarum suarum antequam <b>quicquam faceret</b> a principio.</i> El Señor me adquirió inicio de sus caminos, antes que hiciera cosa alguna, al principio.
מֵעוֹלָם נִסְכַּתִּי מֵרֵאשִׁית מִשְׁדֵּמֵי־אָרֶץ:	8,23	<i>Ab aeterno <b>ordita sum</b> et ex antiquis antequam terra <b>fieret</b>.</i> Desde la eternidad fui tejida y desde antiguo, antes de que hiciera la tierra .
בְּאִין־תְּהוֹמוֹת הוֹלְלֹתַי בְּאִין מְעִינֹת נְבַדֵּי־מַיִם:	8,24	<i>Necdum erant abyssi et ego iam <b>concepta eram</b> necdum fontes aquarum <b>eruperant</b>.</i> Aún no existían los abismos y yo ya había sido concebida, aún no habían brotado las fuentes de agua.
בְּטָרְם הָרִים הִטְבְּעוּ לִפְנֵי גְבְעוֹת הוֹלְלֹתַי:	8,25	<i>Necdum montes <b>gravi mole</b> constiterant ante colles <b>ego parturiebar</b>.</i> Aún no se habían asentado los montes sobre su pesada masa, antes que las colinas, yo había sido dada a luz.
עַד־לֹא עָשָׂה אֲרֶץ וְחוּצוֹת וְרֵאשִׁית עֲפָרוֹת תְּבֵל:	8,26	<i>Adhuc terram non fecerat et <b>flumina et cardines orbis terrae</b>.</i> Aún no había hecho Él la tierra ni los ríos ni los polos del orbe de la tierra.

TM Prov 8,27-31		Vulgata Prov 8,27-31
בְּהִכִּינֹו שָׁמַיִם וְשָׁמַיִם אֲנִי בְּתוֹקֹו אָוִג עַל-פְּנֵי תְהוֹם: :	8,27	<i>Quando praeparabat caelos <b>aderam</b> quando certa lege et gyro <b>vallabat</b> abyssos.</i> Cuando Él preparaba los cielos yo estaba presente, cuando con ley cierta y círculo cercaba los abismos.
בְּאַמְצֹו שְׁתָּקִים מִמַּעַל בְּעִזּוֹ עֵינֹוֹת תְּהוֹם: :	8,28	<i>Quando aethera firmabat sursum et <b>librabat</b> fontes aquarum.</i> Cuando afirmaba arriba los cielos y equilibraba las fuentes de agua.
בְּשׁוּמֹו לִיִּם חָקוֹ וּמִיִּם לֹא יַעֲבֹר־רִפְיוֹ בְּחֹקוֹ מוֹסְדֵי אֶרֶץ: :	8,29	<i>Quando circumdabat mari <b>terminum suum et legem ponebat</b> aquis ne transirent <b>fines suos</b> quando adpendebat fundamenta terrae.</i> Cuando rodeaba el mar con sus límites y ponía una ley a las aguas para que no traspasasen sus límites, cuando colgaba los cimientos de la tierra.
וְאַתְּנָה אֶצְלֹו אָמֹוֹ וְאַתְּנָה שְׂעֵשְׂעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל-עֵת: :	8,30	<i>Cum eo eram <b>cuncta conponens et delectabar</b> per singulos dies <b>ludens</b> coram eo omni tempore.</i> Con Él estaba yo de acuerdo en todo y me deleitaba cada día, regocijándome ante Él en todo tiempo.
מִשְׁחֶקֶת בְּתַבֵּל אֶרְצוֹ וְשְׂעֵשְׂעִי אֶת-בְּנֵי אָדָם: :	8,31	<i>Ludens in orbe terrarum et deliciae meae esse cum filiis hominum.</i> Regocijándome en el orbe de la tierra y mis delicias están con los hijos de los hombres.

En el v. 22 Jerónimo, tal vez inconsciente de un segundo valor del verbo קנה, lo traduce según su acepción más común, “adquirir”, “poseer” (*possedit*). En el v. 23, ante otro término de significado ambiguo o polivalente, el verbo נסכתי, Jerónimo opta, en solitario, por el valor de “tejer” (*ordita sum*). En el v. 24, ante la secuencia hebrea compleja באין מעינות תהום, נכבדימים, la Vulgata opta, como otras versiones, por una traducción

sencilla por sentido, explicitando el verbo: *necdum fontes aquarum eruperant* («aún no habían brotado las fuentes de agua»).

Como ya comentamos cuando estudiamos la versión siríaca, en el v. 26 Vulgata interpreta el hebreo **הַיְצוֹת** como *flumina*, “ríos”, una interpretación común con la Peshitta, cuyo origen es difícil de identificar. En el v. 27 Jerónimo traduce la varias veces comentada expresión hebrea **אָנִי נָעַם** como *aderam*, «yo estaba presente», más cercano al «yo estaba allí» de TM que al «yo estaba con Él» de LXX y Peshitta.

En el v. 30 el hebreo **אָמוֹן** es traducido en el mismo sentido que LXX y Peshitta: *cuncta componens* (“de acuerdo en todo”). En el mismo versículo, Jerónimo traduce el hebreo **שְׂעֵשְׂעִים** como un verbo (*delectabar*, “me deleitaba”), al igual que hacen otras versiones, solo que en la Vulgata el sujeto es la Sabiduría y no el Señor. Por último, en el v. 31 Vulgata es la única versión antigua que reconoce al término hebreo **שְׂעֵשְׂעִי** la función de sustantivo con pronombre posesivo de primera persona singular con valor de “mis delicias” (*deliciae meae*).

## 8. Conclusiones

Dos conclusiones se nos antojan pertinentes al terminar nuestro estudio textual. En primer lugar, *Prov* 8,22-31 testimonia una notable variedad de interpretaciones en sus traducciones antiguas. Sin embargo, no estamos delante de un texto hebreo que haya conocido diferentes ediciones que fueran responsables de la pluralidad de las versiones antiguas. Más bien, y esta es la segunda conclusión, dichas versiones se remiten a un único texto hebreo relativamente fácil de identificar. Tanto es así que la única edición de Proverbios que intenta ofrecer un texto ecléctico, la HBCE, no se enfrenta a grandes problemas de crítica textual, proponiendo únicamente cinco correcciones al TM, de las cuales dos se refieren a un cambio en la vocalización (uno de ellos menor). De las tres correcciones propuestas que implican cambios en el texto consonántico una puede descartarse por falta de argumentos de peso (**נבכי** en lugar de **נכבדי**, en v. 24). Siguiendo a la HBCE, excepto en el caso referido, estas son las cuatro correcciones que se pueden proponer al texto hebreo que estaría a la base de todas las versiones antiguas:

- v. 23 נִסְכָּתַי [נִסְכָּתַי] TM
- v. 26 עֲפָרוֹת [עֲפָרוֹת] TM<sup>L</sup>
- v. 28 בְּעֵזוֹ LXX, P, Tg] בְּעֵזוֹ TM
- v. 29 בְּהוֹקוֹ LXX] בְּהוֹקוֹ TM

De algún modo podemos decir que el texto consonántico hebreo que está detrás de las diferentes versiones antiguas es esencialmente el mismo. La riqueza de interpretaciones deriva de la ambigüedad o polisemia de algunos de los términos de este pasaje, así como de la posibilidad de una diferente vocalización.

Una vez que hemos desplegado toda la problemática textual del pasaje *Prov 8,22-31*, es el momento de afrontar la pregunta que abre el título de este artículo: ¿Un fundamento *in re* para cada interpretación? Paradójicamente hay que decir que esta cuestión no puede ser resuelta al final de nuestro análisis textual. La pregunta incluye dos incógnitas, una referida al fundamento *in re* y otra a las interpretaciones. Nuestro estudio ha despejado únicamente la primera incógnita, al poner delante el rico testimonio textual de *Prov 8,22-31*, tanto en su texto hebreo como en las versiones antiguas. Ahora es necesario que “desfilen” las diferentes interpretaciones que este texto ha provocado en la Antigüedad, antes y después del cristianismo (finalidad de este volumen), para ver si la variedad textual de nuestro pasaje, desplegada en esta investigación, les otorga un fundamento *in re*.

